

英语中植物喻人的表现手法 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/252/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_AD_E6_c83_252737.htm 在日常生活中，人类感知与认识最多最鲜明的物体是植物。植物和人类的生活环境休戚相关，因此世界各民族语言中都有用植物喻人的表现手法，英汉两种语言也不例外。如在汉语中，我们经常见到人们用“眉如细柳”，“面似桃花”，“口作樱桃红”等词语来描写美人。又如可用“小辣椒”比喻性格泼辣的人，用“榆木疙瘩”比喻脑瓜不灵活的人。由于英、汉民族生活环境、思维方式等的不同，英语中用来喻人的植物与汉语也就不尽相同，这就需要在阅读时加以辨别。下面是一些常见例子。1。She is a rose of loveliness . 她是位可爱的美人。(玫瑰美人)补充：想来不少人都知道那句有名的诗，my luves a red red rose，用红玫瑰喻心上人。2。I must say his latest girlfriend is a peach . 我得说他新交的女朋友十分漂亮。(桃美人)3。He is a peach to work with . 他是个合作的好伙伴。(桃受人喜欢的人)补充：Peach: (Informal)A particularly admirable or pleasing person or thing.【非正式用语】受人欢迎的人(或物)极受尊敬或欢迎的人或事物此外，原译文不太妥，在汉语中“合作伙伴”往往隐含商业合作或正式合作的意思，此处to work with可理解为一般的工作。怎么译比较好呢，说说你自己的看法吧。4。There were far more girls than boys at the dance so there were obviously several wall flowers . 来参加舞会的女孩比男孩多得多，很显然有的女孩只有坐冷板凳了。(桂竹香舞会上没有舞伴而坐着看的女子)补充：wall flower，或译为

“壁花”，是很传神的描述，女孩如花，却没人请跳舞，只好坐在墙边，静静地开放，倒也不失为一种风景。5。She is a virgin, a most unspotted lily . 她是个纯洁的少女，一朵洁白无瑕的百合花。(百合花纯洁的人)补充：lily在英语中是纯洁的象征，也是美丽的标志，所以英语中有as fair as a lily (美极了)的说法，还用paint the lily来表示“作不恰当而过分的修饰”，有些“画蛇添足”的意思。6。He was the No.1 seed in the table-tennis championship . 他是这届乒乓球锦标赛头号种子选手。(种子种子选手)7。A man of learning is supposed to be some pumpkins . 学问高深的人常被认为是重要人物。(南瓜很重要的人物，通常用复数形式并与some连用)8。He is a real daisy . 他是个顶呱呱的人物。(雏菊第一流的人物)9。The country lost the flower of its youth in the war . 那个国家在战争中失去了许多优秀青年。(花精华)10。I ' ll leave you two young people alone ; I ' m sure you don ' t want me to play gooseberry . 你们两个年轻人单独在一起吧，我敢肯定你们不希望我夹在你们中间。(醋栗[作]陪妇，这短语源自青年男女相聚时须有老妇陪伴的古老习俗)(译成“当电灯泡”也是很形象的表达。)11。Every weekend my husband goes off golfing ; I ' m tired “ being a grass widow ” . 每个周末我的丈夫要去打高尔夫球，我实在厌倦做“草地寡妇”。(意思是他打高尔夫球，我被撂在一边的草地上孤独地无所适从，像个寡妇，只有草地陪伴我)。12。She was stuck with a lemon on the dance floor . 她在舞场上被个讨厌的舞伴缠上了。(lemon是那种次品，如次品的车子。在消费市场上lemon的概念已经扩展到了次品电脑。在舞场上的次品上，一定是哪个傻乎乎的不讨她喜欢的家伙喽)。13

。 She is a Chaplin nut : She ' s seen all his films . 她是卓别林的癖好者 , 凡他演的电影都看过。 14。 He shows a lot “ strength for such a peanut ” . 他杀鸡用牛刀。 15。 I asked him to speak at the meeting , but he did not even attend ; what a broken reed! 15。 我让他在会上发言 , 他居然没来参加。 真是个无可信赖的人。 (broken reed 源自圣经以塞雅书 , Isaiah 36:6-9。 神把埃及比作 A broken reed , 人一旦依赖它 , 就会刺痛皮肉。 神又把信徒比作 A bruised reed , 他们软弱但崇高 , 神不会让他们 break)。

100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com